

CZ KLATOVSKÉ PARKY - chvíle odpočinku

D DIE PARKANLAGEN VON KLATOVY -

Für Momente der Entspannung

GB PARKS IN KLATOVY - moment of relaxation



CZ SADY JAROSLAVA VRCHLICKÉHO

Byly založeny v roce 1889 jako druhý městský park na ploše o rozloze 6880 m². Jejich součástí je původně hradební věž- okrouhlice, pomník geologa Dr. Jana Krejčího, klatovského rodáka i novodobá sochařská díla Václava Fialy. Do parku směřují okna „starého gymnázia“, na kterém studoval J. Vrchlický. 1

D DER PARK VON JAROSLAV VRCHLICKÝ

Dieser Park wurde als zweiter Stadtpark 1889 auf einer Fläche von 6880 m² angelegt. In diesem Park befindet sich ein walzenförmiger Turm - ursprünglich ein Teil der Stadtbefestigung, weiterhin ein Denkmal des Geologen Dr. Jan Krejčí, eines Sohnes dieser Stadt und auch die Werke des zeitgenössischen Bildhauers Václav Fiala. Zum Park hin ausgerichtet sind auch die Fenster des alten Gymnasiums, das der Schriftsteller J. Vrchlický besuchte. 1

GB JAROSLAV VRCHLICKÝ PARK

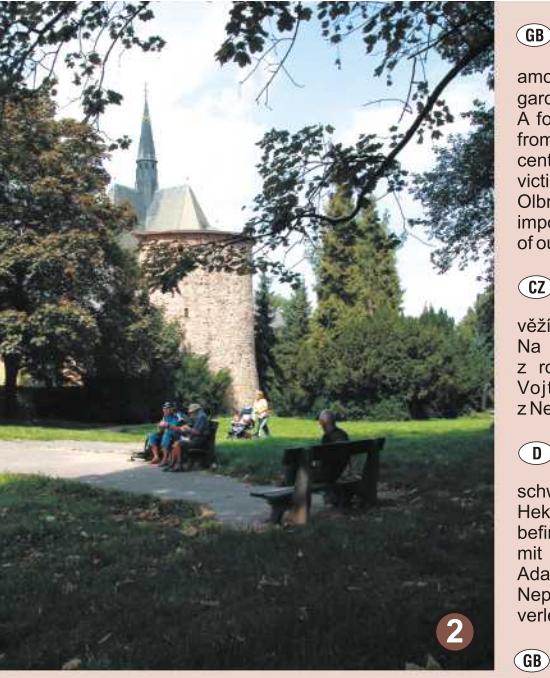
Established in 1889 as a second town park in the area of 6880 m², the park includes an original corner of a defensive The Round Tower, a monument dedicated to the geologist Dr. Jan Krejčí, born in Klatovy, and contemporary sculptures by Václav Fiala. Windows of the former grammar school where J. Vrchlický studied face the park. 1

CZ SADY DR. KARELA HOSTAŠE

Park o rozloze 6195 m² vznikl roku 1934 na místě tehdejších zahrad a zasypaného příkopu mezi městskými hradbami. Z původního městského opevnění se zde zachovala čtvrtvrhanná bašta a polokrouhlice. Uprostřed parku je umístěn pomník obětem komunismu od Olbrama Zoubka. Sady byly pojmenovány podle významného klatovského rodáka, starosty a zakladatele muzea. 2

D DER PARK VON DR. KAREL HOSTAŠ

Der Park mit einer Fläche von 6195 m² entstand im Jahr 1934 an der Stelle der damaligen Gärten und des zwischen den Stadtmauern liegenden zugeschütteten Grabens. Von der ursprünglichen Stadtbefestigung blieb hier eine viereckige Bastei und ein halbrundförmiger Turm erhalten. In der Mitte des Parks befindet sich das Denkmal für die Opfer des Kommunismus des Bildhauers Olbram Zoubek. Der Park wurde nach Bürgermeister und Museumsgründer Karel Hostaš benannt, einem bedeutenden Sohn der Stadt. 2



GB DR. KAREL HOSTAŠ PARK

Landscaped in 1934 upon a filled ditch among the town walls, where there were once gardens, this park has an area of 6195 m². A foursquared rampart and tower are preserved from the original town fortifications. In the park centre you can find a monument dedicated to the victims of communism, which was designed by Olbram Zoubek. The park was named after an important Klatovy citizen and mayor, and founder of our town museum. 2

CZ SADY NA VALECH

Jako park bylo toto prostranství pod Černou věží o rozloze půl hektaru upraveno v roce 1903. Na upátní sadě stojí za povšimnutí boží muka z roku 1643 se svatým Václavem a svatým Vojtěchem, která sem byla přemístěna z Nepomucké ulice (dnes Gorkého). 3

D DER PARK „AUF DEN WÄLLEN“

Als Park wurde dieser Raum unterhalb des schwarzen Turmes mit einer Fläche eines halben Hektars 1903 eingerichtet. Am Fuße des Parks befindet sich eine beachtenswerte Martersäule mit dem heiligen Wenzel und dem Heiligen Adalbert aus dem Jahr 1643, die von der Nepomucká Straße (heute Gorkého) hierher verlegt wurde. 3

GB NA VALECH PARK

This half-hectare area beneath The Black Tower was turned into a park in 1903. A wayside shrine dating from 1643, with Saint Václav and Saint Vojtěch, stands at the foot of the park. The shrine was relocated from Nepomucká Street (today's Gorkého Street). 3

CZ PARK U BÍLÉ VĚŽE

Tento parčík v okolí Bílé věže, která slouží jako zvonice arciděkanského kostela, vznikl teprve v roce 2001. Je zde umístěno sochařské dílo klatovského umělce Václava Fialy. 4

D DER PARK AM WEIßEN TURM

Dieser kleiner Park am Weißen Turm, der der daneben stehenden Stadtpfarrkirche als Glockenturm dient, entstand erst 2001. Hier ist ein Werk des hiesigen Bildhauers und Künstlers Václav Fiala zu sehen. 4

GB PARK AT THE WHITE TOWER

This little park, at the former bell tower belonging to the neighbouring archbishop's church, was only established in 2001. A sculpture by Klatovy's Václav Fiala is situated here. 4

CZ PARK U JEZUITSKÉ KOLEJE

Tento nejmladší klatovský park vznikl v roce 2005. Nachází se na místě, které v době, kdy byla jezuitská kolej přeměněna na kasárna, sloužilo jako nástupiště vojáků. 5

D DER PARK AM JESUITEN-KOLLEGIUM

Dieser jüngste Park in Klatovy entstand im Jahr 2005. Er befindet sich an dem Ort, der als Aufmarschplatz diente, als das Kollegium in eine Kaserne verwandelt wurde. 5



GB PARK AT JESUIT COLLEGE

Established in 2005, this park is the most modern in Klatovy. This park is a converted former roll-call square for soldiers, as the former jesuit college was a barracks for a long time. 5

CZ SADY MISTRA JANA HUSA

Tento park o rozloze 20 000 m², který je častěji označován jako Vodojem, byl založen v roce 1904 v okolí městské vodárny - vodojemu. Protože je odtud krásný výhled na město a Šumavu, uvažovalo se zde v minulosti o stavbě rozhledny. 6

D DER PARK DES MAGISTER JAN HUS

Dieser Park mit einer Fläche von 20 000 m², der öfter als „Park am Wasserturm“ bezeichnet wird, wurde im Jahr 1904 in der Umgebung des Stadtwasserwerks angelegt. Weil es von hier eine schöne Aussicht auf die Stadt und den Böhmerwald gibt, hat man früher überlegt, hier einen Ausichtsturm zu bauen. 6



CZ V tomto výčtu není zahrnuta veskerá klatovská městská zeleň. Menší prostranství s parkovou úpravou najdeme např. na Husově náměstí, před budovou okresního soudu, u zdravotnické školy, na západním okraji města, poblíž silnice na Železnou Rudu. Nejbližší lesy najdeme jižně od města, v blízkosti Královského vršku. Nejblíži lesy najdeme jižně od města. Interessant je zde i památník obětí Heydrichiády. V Klatovech najdeme i několik solitérních památných stromů a stromová allee.

GB This list does not include all green areas of the town - a smaller park - like area is located in the Jan Hus square. This project was co-financed by the Pilsen Region.

CZ In dieser Aufzählung sind nicht alle Parkanlagen aufgeführt. Man findet sie noch z.B. auf dem Platz Rybníčky usw. Ein ausgedehnter Waldpark befindet sich auf dem Hügel Húrka nahe der Kreisstraße. Ein interessanter Waldpark befindet sich auf dem Berg Křestanský vršek (Christenberg), wo sich ein Kreuzweg befindet. Die neueste Währung ist z.B. der Späterlesbach (Verbrannter Wald) mit dem Denkmal für die Opfer des Terrors der Nazis nach dem Attentat auf R. Heydrich. In Klatovy sind auch einige denkmalgeschützte Solitärbäume und Baumalleen zu finden.

GB This list does not include all green areas of the town - a smaller park - like area is located in the Jan Hus square. This project was co-financed by the Pilsen Region.

CZ Diese Liste enthält nicht alle Parkanlagen. Man findet sie noch z.B. auf dem Platz Rybníčky usw. Ein ausgedehnter Waldpark befindet sich auf dem Hügel Húrka nahe der Kreisstraße. Ein interessanter Waldpark befindet sich auf dem Berg Křestanský vršek (Christenberg), wo sich ein Kreuzweg befindet. Die neueste Währung ist z.B. der Späterlesbach (Verbrannter Wald) mit dem Denkmal für die Opfer des Terrors der Nazis nach dem Attentat auf R. Heydrich. In Klatovy sind auch einige denkmalgeschützte Solitärbäume und Baumalleen zu finden.

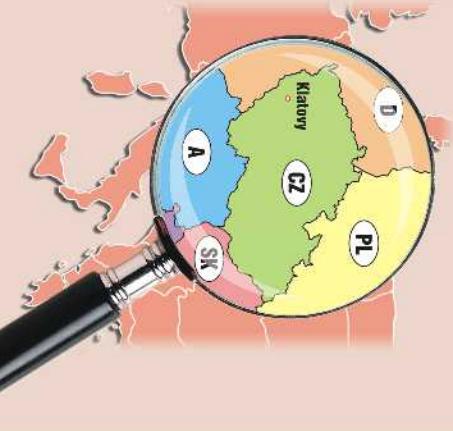
GB This list does not include all green areas of the town - a smaller park - like area is located in the Jan Hus square. This project was co-financed by the Pilsen Region.

CZ Vydáno MĚSTO KLATOVY
Herausgegeben von der Stadt Klatovy
Published by the Town of Klatovy

PLZEŇSKÝ KRAJ
Česká republika

CZ Vydáno za podpory Plzeňského kraje
Dieses Projekt ist von der Pilsner Region mitfinanziert worden

PL © Foto a grafická úprava REKAP Klatovy
TENTO MATERIAĽ JE NEPRODEJNÝ!





KLATOVSKÉ PARKY

- chvíle odpočinku

DIE PARKANLAGEN VON KLATOVY

- Für Momente der Entspannung

PARKS IN KLATOVY - moment of relaxation



MASTER JAN HUS PARK

This park is 21 000 m² was developed around the town waterworks in 1904. Therefore, its local name, Vodojem - meaning reservoir - is used by locals. Since there is a beautiful view of the town and Šumava from its western point, the town once considered building a lookout tower here. 6

MERCANDINOVY SADY (Velký městský park)

Mercandinovy sady, dnes nazývané také Velký městský park, byly pojmenovány po klatovském krajském hejtmanovi Františku Hraběti z Mercandinu. Jedná se o nejstarší klatovský park o rozloze 114 999 m², který vznikl v letech 1841-1845 na místě tehdejšího pastviště.

Park, který se dnes nachází mezi silnicemi vedoucími směrem na Strakonice a Železnou Rudu, byl vybudován v anglickém stylu v okolí starého rybníka, doplněn francouzskou zahradou a empírovou kolonádou. Nachází se zde vzácné dřeviny, např. líliovník tulipánovký, ginkgo biloba nebo jedlovec kanadský.



MERCANDIN PARK (Big town park)

Mercandin park is the oldest park in Klatovy. It was named after a district commissioner, earl František Mercandin. The term The Great Park is more common today, as it's area is 114 999 m². It was developed between 1841 - 1845 in a pasture sided by roads heading for Strakonice and Železná Ruda. The



Tylovo nábřeží Tyls Ufer GB Tyl waterfront

The Tylovo nabrezi (Tyls Ufer) is a section of the park along the Credický potok (Credic river). It features a small pond, a fountain, and a statue of Franz Kafka. The park is a mix of English and French landscaping styles.



Drnový brook flows through the park, feeding a pond older than the park itself. Landscaped in the English style with French garden in front of the Empire colonnade. Visitors can also admire fountains, statues and rare woodland plants here, such as the tulip tree, gingo biloba and western hemlock. The Great Park is one of the oldest town parks in the Czech Republic and it has been declared a protected landscape area. 7



CZ Charakter rozehlého lesoparku má klatovská Hůrka s kostelem svatého Martina.
D Den Charakter eines ausgedehnten Waldparks hat auch Klattauer Hürka mit der Hl. Martins Kirche.
GB Klatovská Hürka with Saint Martin Church have a character of a vast forest park.

